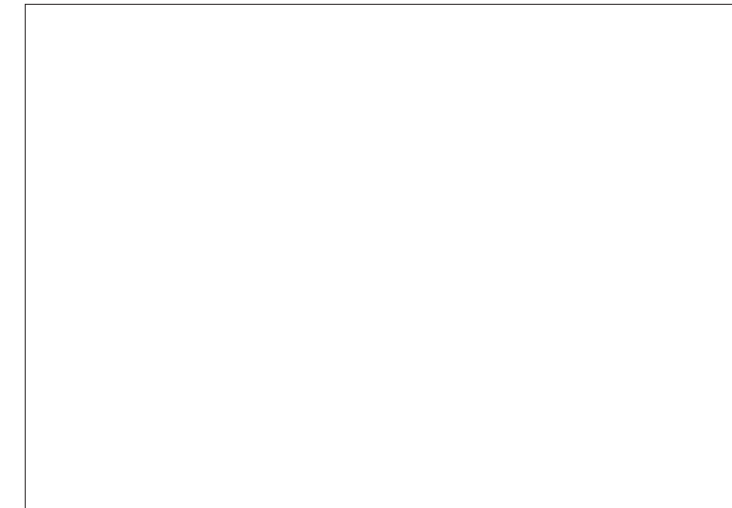


TECHNICAL SPECIFICATIONS -ΤΕΧΝ ΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ - DANE TECHNICZNE - ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΕΣ - Технически характеристики - TEKNİK ÖZELLİKLER

- 1- Weight - Βάρος - Waga - Вес - Тегло - Ağırlık
- 2- Acoustic pressure level - Στάθμη ακουστικής πίεσης - Poziom ciśnienia akustycznego - Уровень акустического давления - Ниво на акустичното налягане Akustik basınç seviyesi
- 3- Vibration level - Στάθμη κραδασμών - Wibracje - Уровень вибрации - Вибрация - Titrement de l'oscillogramme
- 4- References - Σχετική νομοθεσία - Normy - Стандарты - Норми - Referans metinleri
- 5- Transmission - Σύστημα μετάδοσης - Przeniesienie napędu - Привод - Трансмисия - İletme
- 6- Handlebars - Τιμόνι - Kierownica - Направляющая рукоятка - Кормило - Gidon
- 7- Tiller blades diameter - Διάμετρος φρεζών - Średnica narzędzi - Диаметр фрезерующих приспособлений - Диаметр на фрезата - Düzleme testerelerinin çapı
- 8- Cultivating width: (a) with four sets of blades and disks / (b) with 6 sets of blades and disks
 - Πλάτος εργασίας: (a) με 4 αστεροειδείς τροχούς και δίσκους (b) με 6 αστεροειδείς τροχούς και δίσκους
 - Szerokość robocza: (a) z 4 gwiazdami i płytami / (b) z 6 gwiazdami i płytami
 - Ширина обрабатываемой полосы: (a) с четырьмя звездочками и дисками / (b) с шестью звездочками и дисками
 - Големина на работна лента: (a) с 4 звезди и дискове / (б) с 6 звезди и дискове
 - Çalışma genişliği: (a) 4 yıldız ve diskler ile / 6 yıldız ve diskler ile
- 9- Cutter rotation speed: (c) Forward gear / (d) Reverse gear
 - Ταχύτητα περιστροφής φρεζών: (γ) εμπροσθεν (δ) όπισθεν
 - Prędkość obrotowa narzędzi (c)praca do przodu / (d) praca do tyłu
 - Скорость вращения фрезерующих приспособлений: (c) движение вперед / (d) движение назад
 - Скорост на въртене на фрезите: (в) преден ход / (г) заден ход
 - Düzleme aletlerini hareket yönü: (c) ileriye hareket / (d) geriye hareket

	ENGINE - ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ - SILNIK - ДВИГАТЕЛЬ - ДВИГАТЕЛ - MOTOR						
	Honda GC 135 4tps - 3400 tr/mn	Honda GC 160 4tps - 3400 tr/mn	Honda GX 160 bain huile 4tps - 3400 tr/mn	Briggs&Stratton 5,5 hp OHV 4tps - 3400 tr/mn	Tecumseh geotec 50 4tps - 3400 tr/mn	Robin EX 13 4tps - 3400 tr/mn	Robin EX 17 4tps - 3400 tr/mn
1	53Kg	55Kg	55Kg	55Kg	53Kg	53Kg	55Kg
2	77 dBA	77 dBA	81,2 dBA	77 dBA	84,2 dBA	81,8 dBA	78,6 dBA
3	4,2 m/s ²	2,9 m/s ²	6,4 m/s ²	2,9 m/s ²	5,93 m/s ²	7,63 m/s ²	7,44 m/s ²
4	- EC directive 89/392 as modified by Directives 91/368 - 93/44 and 93/68. Draft standard Pr. EN 1033/1993 Standards ENV 25349/1993. Draft standards Pr. EN 1553/August 1994 and Pr. EN 31202/1993 Standards ISO 3744,NFS 31-041 and NFS 31-048 - Οδηγία 89/392 όπως τροποποιήθηκε από τις Οδηγίες 91/368 - 93/44 και 93/68 Π ² Υ. Σχέδιο Προδιαγραφής Pr. EN 1033/1993 Προδιαγραφές ENV 25349/1993 Σχέδια Προδιαγραφών PR EN 1553/Νύγουστος 1994 - PR EN 31202/1993 Πρότυπα ISO 3744 - NFS 31-041 και NFS 31-048 - Dyrektywa 89/392 ze zmianami w Dyrektywie 91/368 -93/44 i 93/68 CEE. Projekt normy Pr.EN 1033/1993 Normy ENV 25349/1993 Projekty norm PR.EN 1553/sierpień 1994 -PR.EN 31202/1993 Normy ISO 3744 -NFS 31-041 i NFS 31-048 - Директива 89/392 с изменениями, внесенными Директивами 91/368 - 93/44 и 93/68 ЕЭС. Проект стандарта Pr. EN 1033/1993. Стандарты ENV 25349/1993. Проекты стандартов PR. EN 1553/август 1994 – PR. EN 31202/1993. Стандарты ISO 3744 – NFS 31-041 и NFS 31-048 - Директива 89/392, изменена с директиви 91/368 - 93/44 и 93/68 CEE. Проект за стандарт Pr. EN 1033/1993 Стандарти ENV 25349/1993 Проекти за стандарти PR. EN 1553/август 1994 - PR. EN 31202/1993 Стандарти ISO 3744 - NFS 31-041 и NFS 31-048 - АЕТ' nin 91/368 – 93/44 – 93/68 sayılı yönetmelikleriyle deęişen 89/392 sayılı yönetmelik. Pr. EN 1033/1933 sayılı norm projesi – ENV 25349/1993 sayılı norm Pr. EN 1553/aęustos 1993 sayılı norm projesi – PR. EN 31202/193 sayılı ve ISO 3744 normları – NFS 31-041 ve NFS 31-048						
5	- Belt drive with pulley and chain-operated clutch under protective cover. Clutch operated by handlebar lever with safety provision. - Μέσω ιμάντα με συμπλέκτη με τροχίλο έντασης και αλυσίδα σε προστατευτικό κάλυμμα. Συμπλέκτης με λαβή στο τιμόνι και ασφάλεια. - Za pomocą paska ze sprzęgłem i napinaczem i łańcucha pod osłoną. włączanie sprzęgła za pomocą dźwigni na kierownicy i zabezpieczenia - Ременной, со сцеплением с натяжным роликом и цепью, под защитным кожухом. Управление сцеплением с помощью ручки на направляющей рукоятке, система безопасности. - С ремънен амбреаж с обтягаща шайба и верига под картера. Амбреаж с ръчка на кормилото и защита - Karter altında zincir ve biçme taşı debriyaj kayışı ile.						
6	- Adjustable for height and sideways movement - Ρυθμιζόμενο σε ύψος και σε μετατόπιση. - Regulacja wysokości i wysunięcia - С регулировкой высоты и выноса - Регулира се на височина и на разстояние до джантата - Yüksekliği ve hareket yönünü ayarlama						
7	320 mm						
8	590 mm('a) / 840 mm (b)						
9	135 tr/mn (c) / 58 tr/mn (d)						

Tillers - ΣΚΑΠΤΙΚΑ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΑ Glebogryzarki - Μοτοκουλтиваторы - ΜΟΤΟΚΟΥΛΤΙΒΑΤΟΡΙ - ΜΟΤΟΒΙΝÖZ (ÇİM BİÇME MAKİNASI)



GB Instruction for use

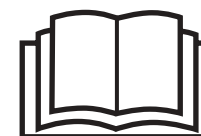
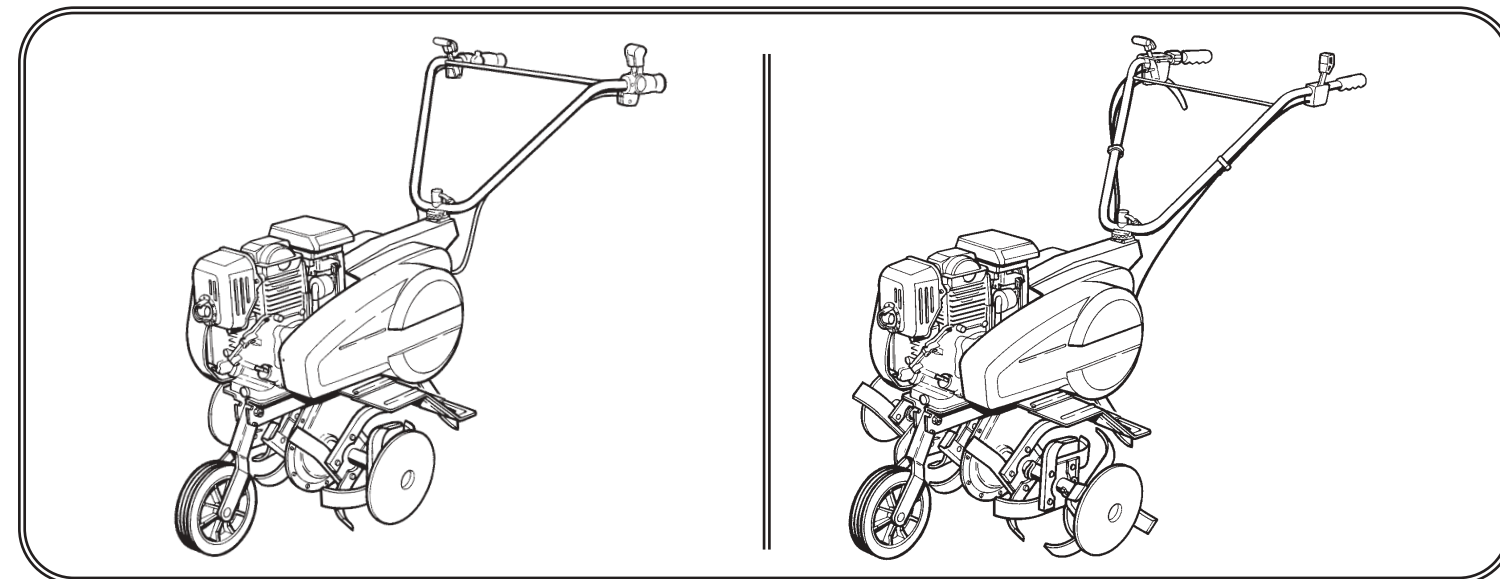
GR Οδηγίες χρήσης

PL Instrukcja obsługi

РУС Руководство по эксплуатации

BG РЪКОВОДСТВО ЗА ЕКСПΛΟΑΤΑЦИЯ

TR Kullanma Kılavuzu

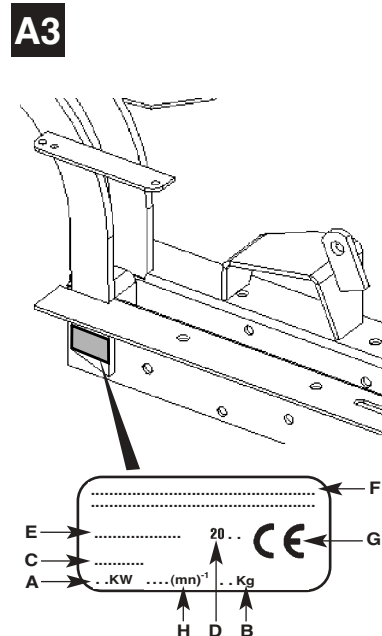


- Read the instruction manual. Familiarise yourself with how the cultivator and its controls work, before using it.
- Διαβάστε προσεκτικά και αφομοιώστε αυτές τις οδηγίες χρήσης πριν αρχίσετε να χρησιμοποιείτε το μηχάνημα
- Przeczytaj instrukcję obsługi. Zapoznaj się z działaniem i sterowaniem glebogryzarką przed jej użyciem
- Прочитайте инструкции, приведенные в руководстве по эксплуатации. Перед эксплуатацией хорошо ознакомьтесь с работой мотокультиватора и его органами управления.
- Прочетете инструкциите в ръководството за експлоатация. Преди употреба се запознайте с функционирането и управлението на мотокултиватора.
- Kullanma kılavuzundaki talimatları dikkatlice okuyunuz. Böylece kullanımdan önce çim biçme makinasının fonksiyonlarını ve komutlarını alabilirsiniz.

A DESCRIPTION - ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ- OPIS - ОПИСАНИЕ - ОПИСАНИЕ - TANIMLAR

- A1** - vacuum version
 - Μοντέλο με αποσυμπίεση
 - Wersja podciśnieniowa
 - Модель с управлением при помощи разрежения
 - Model с подналягане
 - Alçak basınçlı versiyon

- A2** - cable version
 - Μοντέλο με ντίζα
 - Wersja z linką
 - Модель с управлением при помощи троса
 - Model с кабел
 - Kablolu versiyon



A1 + A2

- 1 - Accelerator control - Χειριστήριο γκαζιού - Sterowanie przyspieszeniem - Управление газом - Подаване на газ -Gaz komutu
- 2 - Motor - Κινητήρας - Silnik - Двигатель - Двигатель - Motor
- 3 - Travelling wheel - Τροχός μεταφοράς - Kolo transportowe - Транспортное колесо - Гума - Taşıma tekeri
- 4 - Rotating blades - Περιστροφικά εργαλεία - Narzędzia obrotowe - Вращающиеся инструменты - Въртящи се елементи - Yön aletleri
- 5 - Plant protection disk - Δίσκος προστασίας φυτών - Tarcza zabezpieczająca - Диск для защиты растений - Предпазващ диск за растения - Fidan-koruma diskli
- 6 - Blade protectors - Προστατευτική λαμαρίνα - Osłona blaszana - Защитное полотно - Предпазна ламарина - Sac koruma
- 7 - Colter - Πλήκτρο εισόδου στο έδαφος - Ostroga - Зацеп - Шип - Toprak örtme çıkıntısı
- 8 - Belt cover - Κάλυμμα μιάντα - Osłona paska - Кожух ремня - Кутия на ремька - Кауиш караği
- 9 - Handlebar adjustment lever - Λαβή ρύθμισης τιμονιού - Regulacja kierownicy - Ручка для регулировки направляющей рукоятки - Дръжка на кормилото - Gidon ayarlama sarı
- 10 - Forward/reverse lever - Χειρολαβή εμπροσθεν/όπισθεν - Dźwignia biegu do przodu / biegu do tyłu - Ручка переключения движения вперед / назад - Ръчка за движение на преден/задан ход - İleri/geri çalıştırma mandali

A1

- 12 - Clutch lever - Λαβή συμπλέκτη - Dźwignia sprzęgła - Ручка сцепления - Ръчка на амбреажа - Debriyaj sarı
- 13 - Motor cut - Διακόπτης - Wyłącznik - Выключатель - Прекъсвач - Cereyan kesme

A2

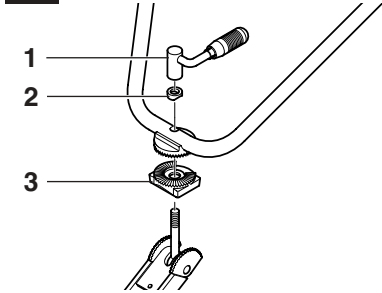
- 11 - Clutch lever - Μοχλός συμπλέκτη - Dźwignia sprzęgła - Рычаг сцепления - Лост на амбреажа - Debriyaj sarı

A3 MACHINE IDENTIFICATION PLATES - ΠΛΑΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ - TABLICZKA ZNAMIONOWA URZĄDZENIA - ИДЕНТИФИКАЦИОННАЯ ТАБЛИЧКА УСТРОЙСТВА - ИДЕНТИФИКАЦИОННА ПЛАСТИНА - MAKİNANIN PLAKASI

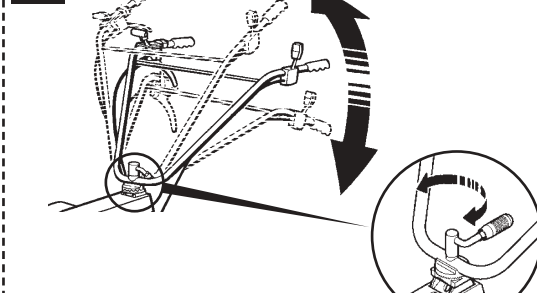
- A** - Nominal power - Ονομαστική ισχύς - Moc nominalna - Номинальная мощность - Номинална мощност - Nominal güç
B - Weight in kilograms - Βάρος σε κιλά - Masa w kilogramach - Масса в килограммах - Маса в килограми - Kilogram olarak ağırlık
C - Serial number - Αύξων αριθμός - Numer seryjny - Серийный номер - Серийен номер - Seri numarası
D - Year of manufacture - Έτος κατασκευής - Rok produkcji - Год изготовления - Година на производство - İmal yılı
E - Type of cultivator - Τύπος σκαπτικού - Typ glebogyzarki - Тип мотокультиватора - Тип мотокультивавтор - Çim biçme makinası tipi
F - Manufacturer's name and address - Όνομα και διεύθυνση κατασκευαστή - Nazwa i adres producenta - Наименование и адрес производителя - Име и адрес на производителя - İmalatçının adı ve adresi
G - EC identifier - Σήμα CE - Identyfikacja CE - Указание на соответствие нормам ЕС - CE маркировка - CE kimlik bilgisi
H - Maximum motor speed - Μέγιστη ταχύτητα κινητήρα - Prędkość maks. silnika - Максимальная скорость работы двигателя - Максимална скорост на двигателя - Motorun azami hızı

B FITTING / ADJUSTING THE HANDLEBARS - ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ / ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΙΜΟΝΙΟΥ - MONTAJ / REGULACJA KIEROWNICY - МОНТАЖ / РАГУЛІРОВАЇ БАВЕВВЬЖУОЕА ЕІАЕЖІАА - МОНТИРАНЕ / РЕГУЛІРАНЕ НА КОРМИЛОТО - MONTAJ / GİDONUN AYARLANMASI

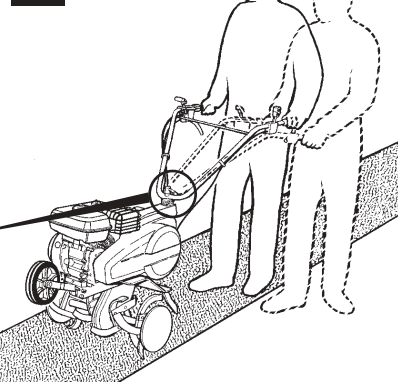
B1



B2

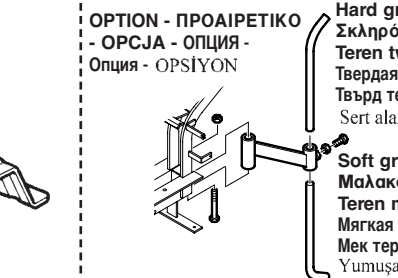
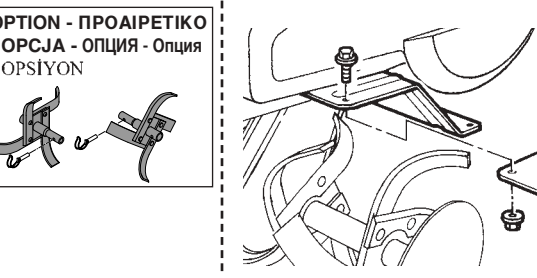
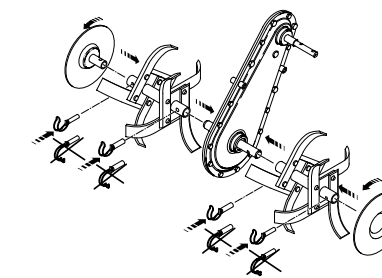


B3



- B1** - Remove the locknut (1) and washer (2).
 - Position the handlebars on the chassis spindle as shown in the diagram.
 - Replace washer (2) and nut (1).
 - Adjust the height and side-ways position of the handlebars to suit yourself and then tighten the nut (1).
- B1** - Αφαιρέστε το παξιμάδι ασφάλισης (1) και τη ροδέλα (2).
 - Τοποθετήστε στη θέση του το τιμόνι στον άξονα του πλαισίου σύμφωνα με το συνημμένο σχέδιο.
 - Επανατοποθετήστε τη ροδέλα (2) και το παξιμάδι (1).
 - ρυθμίστε το τιμόνι σε ύψος και μετατόπιση όπως σας εξημερείται πριν ασφαλίσετε το παξιμάδι (1).
- B1** - Zdjąć nakrętkę blokującą (1) i podkładkę (2).
 - Złóż u kierownicy na miejsce na osi ramy zgodnie z rysunkiem.
 - Złóż u podkładkę (2) i nakrętkę (1).
 - Wyregulowa wysokość kierownicy i wysunięcie zgodnie z wymaganiami przed zablokowaniem nakrętki (1).
- B1** - Снимите блокировочную гайку (1) и шайбу (2).
 - Установите рукоятку на ось рамы, как показано на иллюстрации.
 - Установите на место шайбу (2) и гайку (1).
 - Отрегулируйте высоту и вынос рукоятки, как Вам удобно, и заблокируйте гайку (1).
- B1** - Махнете гайката на блокировката (1) и шайбата (2).
 - Поставете кормилото върху оста на рамата по схемата.
 - Поставете частта с празната страна (3) назад.
 - Върнете шайбата (2) и гайката (1).
 - Регулирайте кормилото на височина и разстояние
- B1** - Sabitleme civatasını (1) ve halkayı (2) çıkarınız.
 - Contalara denk gelecek şekilde gidonu şasi aksının üzerine yerleştiriniz.
 - Parçanın (3) içi oyuk kısmını arkaya gelecek şekilde ayarlayınız.
 - Halkayı (2) ve civatayı (1) yerine takınız.
 - Civatayı (1) sabitlemeden önce gidonun kendi boyunuza göre yüksekliğini ve hareket yönlerini ayarlayınız.
- B2 Height adjustment**
B2 Ρύθμιση σε ύψος
B2 Regulacja wysokości
B2 Регулировка по высоте
B2 Регулиране на височина
- B3 Offset adjustment**
B3 Ρύθμιση σε μετατόπιση
B3 Regulacja wysunięcia
B3 Регулировка выноса
B3 Регулиране на разстояние

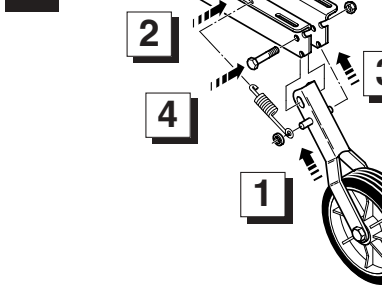
C FITTING THE BLADES AND PROTECTORS COVERS - ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΦΡΕΖ-Ν ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΤΙΚ-Ν ΚΑΛΥΜΜΑΤ-Ν - MONTAJ NARZĘDZI I OSŁON - МОНТАЖ ФРЕЗ И ЗАЩИТНЫХ КОЖУХОВ - МОНТИРАНЕ НА ФРЕЗИТЕ И ПРЕДПАЗНИТЕ КАРТЕРИ - DÜZLEME VE KARTERLERİ KORUMA ALETLERİNİN MONTAJI



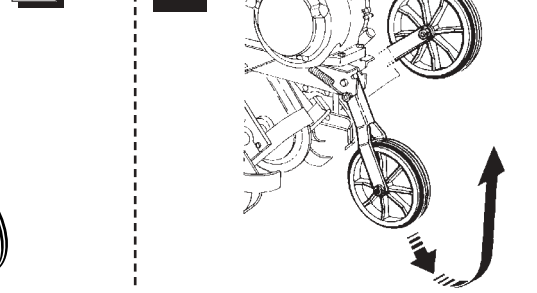
- OPTION - ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΟ - OPCJA - ОПЦИЯ - Опция - OPSİYON**
- Hard ground**
 Σκληρό έδαφος
 Tereu twardy
 Твердая почва
 Твърд терен
 Sert alan
- Soft ground**
 Μαλακό έδαφος
 Tereu miękki
 Мягкая почва
 Μεκ терен
 Yumuşak alan
- Do not use blades of greater than 320 mm diameter or with a tilling width greater than 850mm.**
Μη χρησιμοποιείτε περιστροφικά εργαλεία διαμέτρου άνω των 320 mm και πλάτους εργασίας άνω των 850 mm.
Nie u używaj narzędzi obrotowych o średnicy przekraczającej 320mm i szerokości roboczej przekraczającej 850mm
Не используйте вращающиеся приспособления, диаметр которых больше 320 мм, а ширина рабочей полосы превышает 850 мм.
Не използвайте въртящи се инструменти с диаметър, по-голям от 320 мм, и обхват на работа, по-голям от 850 мм
320mm'n üstünde çaptaki ve 850 mm'nin üstündeki çalışma genişliğindeki yön aletlerini kullanmayınız.

D FITTING/ADJUSTING TRAVELLING WHEEL - ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΚΑΙ ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΙΜΟΝΙΟΥ ΤΡΟΧΟΥ ΜΑΤΑΦΟΡΑΣ - MONTAJ I REGULACJA KOŁA TRANSPORTOWEGO - МОНТАЖ И РЕГУЛІРОВАЇ ТРАНСПОРТНОГО КОЛЕСА - MONTAJ I REGULACJA KOŁA TRANSPORTOWEGO - МОНТАЖ И РЕГУЛІРОВАЇ ТРАНСПОРТНОГО КОЛЕСА

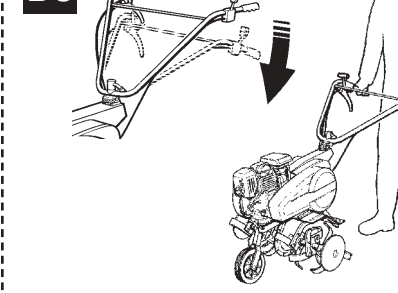
D1



D2



D3



- D1 Fitting**
Do not tighten nut (5), to allow the wheel to be raised and lowered freely.
Μη ασφαλίσετε το παξιμάδι (5) για να λειτουργεί σωστά η ανύψωση του τροχού.
Nie blokowa nakrętki (5), aby zapewni prawidłowe działanie podnoszenia kota
Не блокируйте гайку (5), чтобы сохранялась возможность нормальной работы механизма подъема колеса.
Не застопорявайте винта (5), преди да осигурите добро повдигане на колелото
Tekerir kaldırma kolaylığı için civatayı (5) sabitlemeyiniz.
- D1 Τοποθέτηση**
Ανύψωση
Μεταφορά
- D1 Montaj**
Podnoszenie
Transport
- D1 Монтаж**
Подъем
Транспортировка
- D1 Монтиране**
Повдигане
Пренасяне
- D1 Montaj**
Kaldırma
Taşıma

F STARTING - ΕΝΑΡΞΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ - URUCHOMIENIE - ЗАПУСК - ПУСКАНЕ В ЕКСПΛΟΑΤΑЦИЯ - ÇALISTIRMA

●▲ - Black engine symbol: vacuum-operated - Μαύρο σύμβολο κινητήρα χειριστήριο με υποπίεση
 ■◆ - Symbol silnika czarny ze sterowaniem na podciśnienie - Символ двигателя черного цвета – управление разрежением
 ◆ - Черен символ за двигател, управляван с подналягане - Kara motorun alçak basınçlı komut sembolleri

○△ - White engine symbol: cable-operated - Άσπρο σύμβολο κινητήρα χειριστήριο με ντίζα
 ■◆ - Symbol silnika biały ze sterowaniem linką - Символ двигателя белого цвета – управление при помощи троса
 ◆ - Бял символ за двигател, управляван с кабел - Ak motorun kablo ile kullanma sembolleri

- Engine symbol - Σύμβολο κινητήρα
 - Symbol silnika - Символ двигателя
 - Символ за двигател - Motor sembolleri

● HONDA GX160
 ▲ HONDA GC135 HONDA GC160
 ■ GEOTEC 50
 ◆ ROBIN EX13 ROBIN EX17
 ◆ B&S 5,5 HP OHV

E1

E2

E3a

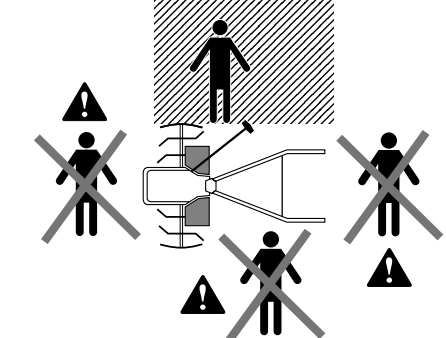
E3b

E4

E5a

E5b

E6



F CHANGING GEAR - ΣΥΜΠΛΕΚΤΗΣ - SPRZĘGŁO - СЦЕПЛЕНИЕ - АМБРЕАЖ - DEBRIYAJ

! You MUST release the clutch before changing gear (3)
 ! Прѐπει οπωσδήποτε να αφήσετε ελεύθερο το συμπλέκτη (3) πριν χρησιμοποιήσετε τον αναστροφή κίνησης
 ! Nale u obowiązkowo włączy sprzęgło (3) przed u yciem przełącznika zmiany kierunku.
 ! Перед использованием переключателя движения вперед / назад необходимо выключить сцепление (3)
 ! Преди да използвате устройството за обръщане на хода, е задължително да отпуснете амбреажа
 ! Çalıştırma akımını tersine çevirme işlemini yapmadan önce debriyaj sapını (3) sıkmanız.

F1 Version with forward gear only
 Υοντέλο εμπροσθεν μόνο
 Wersja z biegiem do przodu
 Модели с возможностью движения только вперед
 Модел със самостоятелен преден ход
 Sadece ileriye doğru çalışma

F2 - Forward gear - Εμπροσθεν - Bieg do przodu
- Движение вперед - Преден ход - İlerive doğru hareket

Reverse gear - Όπισθεν - Bieg do tyłu - Движение назад - Заден ход - Arkaya doğru hareket

! Running in reverse is dangerous. Make sure there are no obstacles behind you, and reduce speed before engaging gear.
 ! Η χρήση της όπισθεν είναι επικίνδυνη. Οεβαιωθείτε ότι πίσω σας δεν βρίσκεται κανένα εμπόδιο και μειώνετε τις στροφές κινητήρα πριν αποσυμπλέξετε.
 ! U ywanie biegu do tyłu jest niebezpieczne. Upewni się, e z tyłu nie znajduje się adna przeszkoda i zmniejszy prędkość obrotową silnika przed wyłączeniem sprzęgła.
 ! Движение назад представляет опасность. Убедитесь, что позади Вас нет никаких препятствий, а перед включением сцепления уменьшите обороты двигателя.
 ! Използването на задния ход е опасно. Уверете се, че зад вас няма никакви препятствия, и преди да смените хода, намалете скоростта.
 ! Arkaya doğru çalıştırmak tehlikelidir. Bu nedenle, arka arkaya giderken arkanızda takılacağınız bir engel olmamasına dikkat ediniz. Ayrıca, debriyajdan önce motorun gücünü azaltınız.

G STOPPING - ΠΑΥΣΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ - STOP - ВЫКЛЮЧЕНИЕ - СПИРАНЕ - DURDURMA

■ GEOTEC 50
 ◆ B&S 5,5 HP OHV
 ▲ HONDA GC135 - GC160
 ◆ ROBIN EX13 ROBIN EX17
 ● HONDA GX160

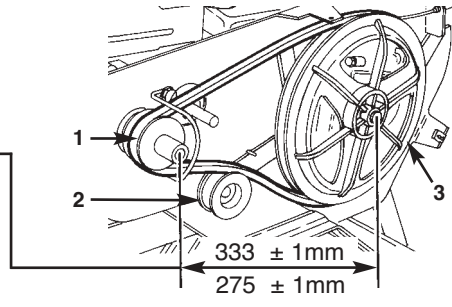
G1a

G1b

G2

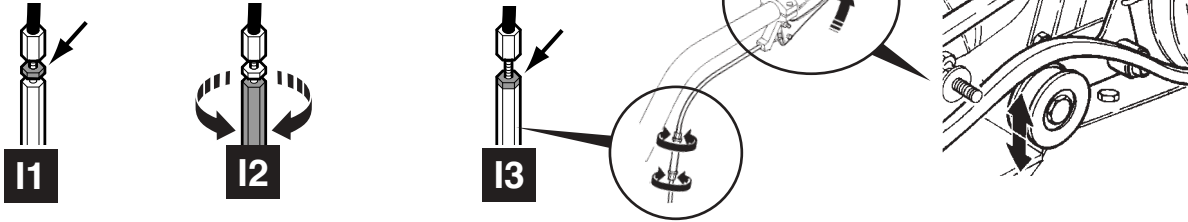
H REPLACING THE DRIVE BELT - ΑΛΛΑΓΣ ΤΟΥ ΙΜΑΝΤΑ - WYMIANA PASKA - АамАла ЕЕБВЖ - СМЯНА НА РЕМЪКА - KAYIŞ YENİLEME

- Forward gear only
- Μοντέλο εμπροσθεν μόνο
- Tyłko bieg do przodu
- Модель с возможностью движения только вперед
- Самостоятелен преден ход
- Sadece ileri hareket
- Forward and reverse gears
- Εμπροσθεν /Οπισθεν
- Bieg do przodu / do tyłu
- Модель с возможностью движения вперед / назад
- Преден/заден ход
- İleri/geri hareket



- | | | | | | | | | | | | |
|---|----------------|---|-------------------|---|----------------|---|----------------|---|-------------------|---|-------------------------|
| 1 | Motor pulley | 1 | Τροχαλία κινητήρα | 1 | Koło silnika | 1 | Шкив двигателя | 1 | Μακαρα | 1 | Motor makarası |
| 2 | Tension pulley | 2 | Τρόχιλος έντασης | 2 | Napinacz | 2 | Натяжной ролик | 2 | Шайба на обтегача | 2 | Biçme taşı |
| 3 | Driven pulley | 3 | Τροχαλία υποδοχής | 3 | Koło napędzane | 3 | Ведомый шкив | 3 | Приемна μακαρα | 3 | Kayış döndürme makarası |

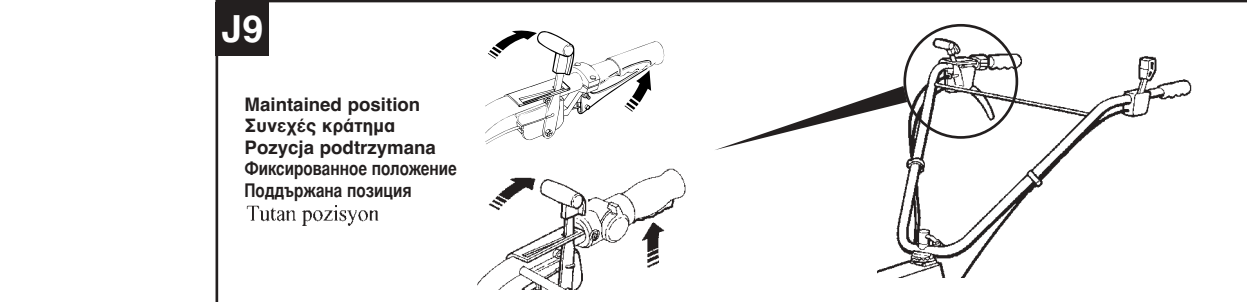
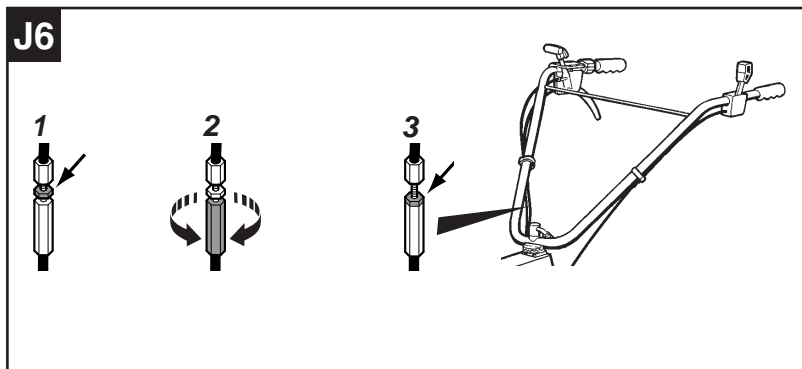
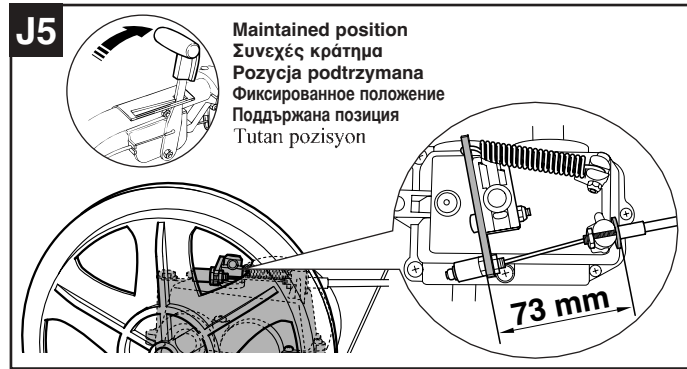
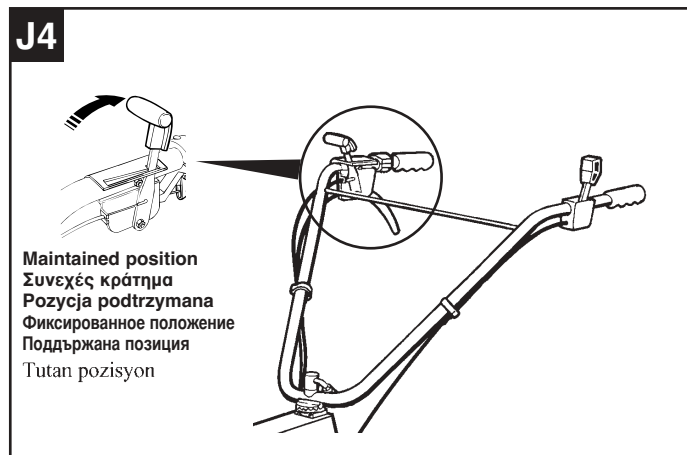
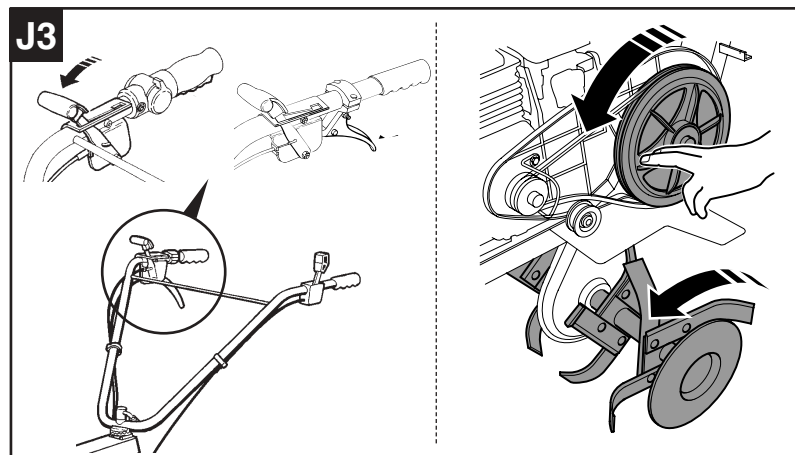
I ADJUSTING THE CLUTCH CABLE - ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΝΤΙΖΑΣ ΤΗΣ ΟΠΙΣΘΕΝ- REGULACJA LINKI SPRZĘGŁA - РЕГУЛИРОВКА СЦЕПЛЕНИЯ - РЕГУЛІРАНЕ НА КАБЕЛА НА АМБРЕΑЖА - DEBRİYAJ KABLOSUNUN AYARLANMASI



- | | | | | | | | | | | | |
|----|--------------------------|----|---------------------------------------|----|---------------------------------|----|---|----|----------------------------|----|-------------------------------------|
| 11 | Unscrew the nut | 11 | Απασφαλίστε το παξιμάδι | 11 | Odblokowa nakrętkę | 11 | Отпустите гайку | 11 | Освободете гайката | 11 | Cıvata gevşetiniz |
| 12 | Until the machine starts | 12 | Μέχρι να πετύχετε τη μετάδοση κίνησης | 12 | Zablokowa nakrętkę | 12 | Вращайте до срабатывания привода устройства | 12 | До задвижване | 12 | İkininamın gücü elde ilinceye kadar |
| 13 | Re-tighten the nut | 13 | Ασφαλίστε και πάλι το παξιμάδι | 13 | Do uzyskania nap' du urzędzenia | 13 | Заблокируйте гайку | 13 | Отново застопорете гайката | 13 | Cıvatayı sıkıştırınız |

J ADJUSTING THE REVERSE GEAR CABLE - ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΝΤΙΖΑΣ ΤΗΣ ΟΠΙΣΘΕΝ - REGULACJA LINKI BIEGU DO TYŁU - РЕГУЛИРОВКА ТРОСА ДЛЯ ДВИЖЕНИЯ НАЗАД - РЕГУЛІРАНЕ НА КАБЕЛА ЗА ЗАДЕН ХΟΔ GERİYE HAREKET KABLOSUNUN

- | | | | | | | | | | | | |
|---|--|---|--|---|--|---|---|---|--|---|--|
| ⚠ | After several hours' use, if reverse motion malfunctions, adjust the cable as follows: | ⚠ | Μετά από μερικές ώρες λειτουργίας αν παρουσιαστεί πρόβλημα στη λειτουργία της όπισθεν, ρυθμίστε τη ντιζα ως εξής | ⚠ | Po kilku godzinach pracy, je eli pojawia się nieprawidłowe działanie biegu do tyłu, nale y wyregulowa linkę w następujący sposób | ⚠ | Если после нескольких часов работы возникают неполадки при движении задним ходом, отрегулируйте трос, как показано ниже | ⚠ | Ако след неколкочасова работа се появят смущения в задния ход на машината, регулирайте кабела по следния начин | ⚠ | Birkaç saatlik kullanım sonrasında geriye doğru harekette bir gariplik görülüoyorsa kabloyu şu şekilde ayarlayınız |
|---|--|---|--|---|--|---|---|---|--|---|--|



- | | | | | | | | | | | | |
|----|---|----|---|----|---|----|--|----|---|----|---|
| J1 | Remove the cable from the sparking plug (see the motor manual) | J1 | Βγάλτε το μπουζί (βλέπε οδηγίες χρήσης κινητήρα) | J1 | Odłącz świecę (patrz instrukcja silnika) | J1 | Отсоедините провод от свечи зажигания (см. руководство по эксплуатации двигателя) | J1 | Изключете запалната свещ (вижте ръководството за двигателя) | J1 | Bujiyi sökünüz (motor kılavuzuna bakınız) |
| J2 | Remove the belt housing | J2 | Αφαιρέστε το κάλυμμα ιμάντα | J2 | Zdemontowa osłonę paska | J2 | Снимите кожух ремня | J2 | Свалете капака на ремька | J2 | Kayış kapağını çıkarınız |
| J3 | In forward gear, check rotation of the blades. If they will not turn, contact our regional dealer. | J3 | Θέση εμπροσθεν, ελέγξτε αν περιστρέφεται η φρέζα. Νν δεν γυρίζει επικοινωνήστε με τον τοπικό αντιπρόσωπο. | J3 | W pozycji bieg do przodu, sprawdź obracanie się narzędzi. Je eli nie obracają się, nale y skontaktowa się ze sprzedawcą. | J3 | В режиме движения вперед, проверьте вращение фрезы. Если фреза не вращается, обратитесь к местному поставщику. | J3 | Позиция за преден ход, проверете въртенето на сарделата. Ако не се върти, обърнете се към регионалния дистрибутор. | J3 | İleri hareket pozisyonunda, tekerlek testereyi kontrol ediniz. Eğer dönmüyorsa, bölgenizdeki yetkili servise başvurunuz. |
| J4 | Put reverse gear into maintained position. | J4 | Βάλτε την όπισθεν με συνεχές κράτημα | J4 | Włącz bieg do tyłu w pozycji podtrzymanej. | J4 | Включите задний ход, установив переключатель в фиксированное положение. | J4 | Включете на заден ход в поддържаната позиция. | J4 | Tutan pozisyonunda geriye hareket ettiriniz |
| J5 | To check the 73 mm measurement, position the take-up pulley as shown in the diagram below. Check the 73 mm measurement | J5 | Για να ελέγξετε την τιμή των 73 mm βάλτε την τροχαλία υποδοχής σύμφωνα με την εικόνα. Πλέγξτε την τιμή των 73 mm | J5 | Aby sprawdzić wymiar 73mm ustawi kolo napędzane zgodnie z rysunkiem. Sprawdź wymiar 73mm | J5 | Для проверки соответствия расстояния 73 мм, установите ведомый шкив, как показано на иллюстрации. Проверьте расстояние: оно должно быть равно 73 мм. | J5 | За да проверите отметката на 73 мм, поставете приемната μακαρα според показаното на схемата. Проверете отметката на 73 см. | J5 | 73 mm'lik kot'u kontrol etmek için kayış döndürme Makarasını şekildedeki gibi yerleştiriniz |
| J6 | If the measurement is not 73 mm, adjust according to 1 - 2 - 3. 1- Unscrew the nut 2- Until 73 mm is obtained 3- Re-tighten the nut | J6 | Αν η τιμή δεν είναι 73 mm κάντε τη ρύθμιση σύμφωνα με το 1 - 2 - 3. 1 - Απασφαλίστε το παξιμάδι 2 - Μέχρι να πετύχετε την τιμή των 73 mm 3 - Ασφαλίστε και πάλι το παξιμάδι | J6 | Je eli wymiar jest inny ni 73mm wykona regulację zgodnie z punktami 1-2-3. 1- Odblokowa nakrętkę 2- Ustaw wymiar 73mm 3- Zablokowa nakrętkę | J6 | Если расстояние не равно 73 мм, выполните регулировку в соответствии с пунктами 1 - 2 - 3. 1- Отпустите гайку 2- Вращайте, пока расстояние не станет равно 73 мм 3- Заблокируйте гайку | J6 | Ако отметката е различна от 73 см, извършете следния релгаж (1-2-3) 1 - Освободете гайката 2 - Докато стигнете отметката на 73 мм 3 - Застопорете гайката | J6 | Еğer kot 73 mm'den farklı ise, şu 1 - 2 - 3 numaralı ayarlamaları yapınız. 1- Cıvatayı gevşetiniz 2- 73 mm'lik kot elde edinceye kadar 3- Cıvatayı sıkıştırınız |
| J7 | Replace the belt housing | J7 | Επανατοποθετήστε το κάλυμμα ιμάντα | J7 | Zamontowa osłonę paska | J7 | Установите на место кожух ремня | J7 | Поставете отново капака на ремька | J7 | Kayış kapağını kapatınız |
| J8 | Replace the cable on the sparking plug (see the motor manual) | J8 | Επανατοποθετήστε στη θέση του το μπουζί (βλέπε οδηγίες χρήσης κινητήρα) | J8 | Podłącz świecę (patrz instrukcja silnika) | J8 | Подсоедините провод к свече зажигания (см. руководство по эксплуатации двигателя) | J8 | Поставете запалната свещ (вижте ръководството на двигателя) | J8 | Bujiyi bağlayınız (motor kılavuzuna bakınız) |
| J9 | Try reverse gear again as shown below. | J9 | Προσπαθήστε και πάλι την όπισθεν όπως παρακάτω | J9 | Sprawdź działanie biegu do tyłu zgodnie z opisem poni ej | J9 | Вновь проверьте задний ход, как это указано | J9 | Отново изпробвайте задния ход по описания начин | J9 | Tekrar aşağıdaki gibi geri hareket ettirmeyi deneyiniz |
| | Repeat the operation if necessary | | Επανάλαβετε αν χρειαστεί αυτή τη διαδικασία | | Powtórz czynności je eli zachodzi potrzeba | | При необходимости повторите операцию | | При необходимост повторете тази процедура. | | Eğer gerek olursa, yukarıdaki adımları tekrar ediniz. |